

Can't I look in my ear with my eye?

If I put my mind to it,

I'm sure I can do it.

You never can tell till you try.

(Edward Lear)

2). There was a young man of Oport,

Who daily got shorter and shorter.

The reason, he said,

Was the hod on his head,

Which was filled with the heaviest mortar.

(Lewis Carroll)

3). There once was a student named Bessor,

Whose knowledge grew lessor and lessor.

It all last grew so small

He knew nothing at all,

And today he's a college professor!

(Anonymous)

(*lessor and lessor = less and less).

Besides training listening and speaking skills, a student may be offered to test himself in the translation trying to preserve light and mocking mood of the verses.

Bibliography:

1. American Literature. – Mission Hills, California, 1987. – 892 p.
2. British and Western Literature. – Treasury Edition, New York. – 784 p.
3. Brown H.D. Principles of Language Learning and Teaching. – Prentice Hall, 1987. – 285 p.
4. The Lighter Side of TEFL. – US Information Agency, Washington, 1994. – 135 p.

Катерина Червякова

(Глухів, Україна)

ПІСНЯ ЯК ЗАСІБ ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ШКОЛІ

Здобутки сучасної методики навчання іноземних мов відкривають широкі перспективи для того, щоб кожний урок іноземної мови був більш цікавим, інформаційно насиченим,

комунікативно орієнтованим і результативним з точки зору реалізації завдань навчання, освіти, виховання та розвитку особистості школяра. Численними дослідженнями доведено ефективність сучасної пісні іноземною мовою як засобу навчання. Більш того, її використання у навчанні повністю відповідає вимогам сучасності, коли іноземна мова вивчається в нерозривному зв'язку з культурою країни.

Безперечно, пісня має значний потенціал для реалізації навчально-виховних завдань на уроці іноземної мови. Вона є сполучною ланкою між навчанням, розумовим розвитком і вихованням особистості. Її використання сприяє вдосконаленню навичок вимови; досягненню точності в артикуляції, ритміці й інтонації іноземної мови; поглибленню знань в цілому; збагаченню словникового запасу; розвитку умінь читання й аудіювання; як підготовленого, так і спонтанного мовлення; а також є засобом стимулювання монологічного і діалогічного висловлювання. Більш того, пісня здійснює істотний вплив на емоційну сферу учнів, знімає втому в процесі навчання, стимулює інтерес.

Зупинимось детальніше на видах завдань, які доцільно використовувати у навчальному процесі, на прикладі пісні британської співачки Адель «Rolling in the deep», яка стала безперечним лідером у боротьбі за найпрестижнішу в США музичну премію «Греммі».

I. Put the lyrics in the correct order:

- _____ Go ahead and sell me out and I'll lay your shit bare
- _____ it's bringing me out the dark
- _____ reaching a fever pitch,
- _____ there's a fire starting in my heart
- _____ Finally I can see your crystal clear

II. Choose the correct variant:

- See how I leave/live with every piece of you
- Don't underestimate the things/thinks that I will do
- There's a fire starting in my heart
- Reaching a fever pitch,
- And it's bringing me out the dark.

III. Correct the mistakes:

- The stars of your love remind me of us
- They keep me telling that we almost had it all
- The stars of your love they make me breathless
- I can't help thinking

IV. Fill in the gaps (chorus):

- We could have had it _____

Rolling in the _____

You had my _____ inside of your hand

And you _____ it to the beat

V. Write the verbs in bracket in the correct tense form:

Baby I have no story to be _____(tell)

But I've _____(hear) one of you

And I'm gonna make your head _____(burn)

Think of me in the depths of your despair

Making a home down there

It reminds you of the home we _____(share)

VI. Fill in the gaps:

Throw your soul through every open _____

Count your blessings to find what you _____

Turned my _____ into treasured gold

You _____ me back in kind and reap just what you sow.

VII. Find in the song a word or a phrase meaning the following:

- 1) Very easy to understand. _____
- 2) To fail to understand how strong, skillful, intelligent or determined someone, especially a competitor is. _____
- 3) A state of very strong emotion. _____
- 4) (A cause of) a feeling of great sadness. _____
- 5) To do something unpleasant to someone because they have done something unpleasant to you. _____
- 6) To be grateful for the good things in your life, often to stop yourself becoming too unhappy about the bad things. _____
- 7) Everything that happens to you is a result of your own actions. _____

VII. Questions for discussion:

- 1) Who is the singer addressing to in the song?
- 2) How does she feel?
- 3) Is she heartbroken? Why?
- 4) Is she annoyed? Why?
- 5) Does she want revenge?
- 6) What does these mean?

Результативність роботи з сучасною піснею залежить від систематичності і цілеспрямованості їх використання у поєднанні з традиційними дидактичними вправами.

Такий метод роботи на уроці може стати головним засобом оптимізації його структури, що забезпечує активність і працездатність учнів, підвищує їх мотивацію і творчу активність, і в той же час допомагає опанувати програмний матеріал.

Науковий керівник – к. пед. н., доц. Ткаченко Н.М.

Олена Четверікова
(Ізмаїл, Україна)

ЛЕКСИЧНЕ ВІДТВОРЕННЯ ЕМОЦІЙ У ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕТИЧНИХ ТВОРІВ Т. Г. ШЕВЧЕНКО

Поетичне слово має значний вплив на людину, оскільки воно передає не просто інформацію про певну подію, чи описує природне явище, воно містить відбиток того емоційного стану, що спонукнув поета створити вірш, пісню, поему або оповідь. Поетичні твори Т.Г. Шевченка завжди привертали увагу як лінгвістів, котрі досліджували грані його таланту, так і перекладачів, які прагнули донести до читача те майже непомітне, що відбивають емоції, які наповнюють вірші. Т.Г. Шевченко залишив значний вклад у скарбниці світової літератури. Його творчість має неперевершений вплив на видатних письменників, поетів та перекладачів. Створені поетом народні образи роблять його твори зрозумілими і близькими для людей різних націй, хоча він є поетом України. Саме тому сотні спроб перекладу творів Шевченка були зроблені практично на всі основні мови світу. Англійська мова, якою зараз говорять і яка є провідною мовою міжнародного спілкування на всіх континентах представляє Т.Г. Шевченка для світової спільноти найбільше.

В останні десятиліття особливо загострилася увага дослідників до естетичної ваги слова в художньому творі, та естетичної функції мови в цілому як специфічної ознаки художньо-образного мислення і мовлення. Це зумовлено насамперед певним підходом до аналізу поетичних текстів, з виявленням органічного зв'язку між тим, що зображується у творі, як воно зображується. і тим які емоції відчуває автор. Лексичні особливості є одними із визначників змісту й естетичного спрямування. Помітне місце серед них займає емоційно-оцінна лексика, що й стала об'єктом наших спостережень.

Відомо, що лексичний склад поетичних творів завжди пов'язаний з їх тематикою і жанром. У центрі уваги поетичних творів Т.Г. Шевченка перебуває людина з її силою і слабкістю, переживаннями, стражданнями, що обумовлені тяжкою соціальною дійсністю, людина, яка мріє про вільне щасливе життя.